

FISAE Newsletter

319
12.10.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Rajmund Aszkowski schickt aus Polen die Nachricht eines Wettbewerbes in der Stadt Kalisz, ausgeschrieben von der Stadtbibliothek zu Ehren von Wladyslaw Kósielniak. Der Katalog und Auskünfte über die Bibliothek befinden sich in den beiden [https](https://). Die Exlibris der ersten drei Preise sind abgebildet.

Ebenso wird eine interessante Ausstellung im Museo Civico di Crema e del Cremasco vorgestellt, die am 21. Oktober 2023 eröffnet wird.

Das Programm der tschechischen Jahreshauptversammlung, die vom 6. bis 8. Oktober 2023 in Teplice stattgefunden hat mit Bericht und Fotos von Alois Sassmann und Rajmund Aszkowski.

Dear friends of ex libris

Rajmund Aszkowski sends from Poland the news of a competition in the city of Kalisz, announced by the city library in honour of Wladyslaw Kósielniak. The catalogue and information about the library can be found in both [https](https://). The bookplates of the first three prizes are illustrated.

Also presented is an interesting exhibition at the Museo Civico di Crema e del Cremasco, which open on 21 October 2023.

The programme of the Czech Annual General Meeting held in Teplice from 6 to 8 October 2023 with report and photos by Alois Sassmann and Rajmund Aszkowski.

Chers amis de l'ex-libris

Rajmund Aszkowski nous envoie de Pologne la nouvelle d'un concours organisé dans la ville de Kalisz par la bibliothèque municipale en l'honneur de Wladyslaw Kósielniak. Le catalogue et des informations sur la bibliothèque se trouvent dans les deux [https](https://). Les ex-libris des trois premiers prix sont illustrés.

Une exposition intéressante, inaugurée le 21 octobre 2023 au Museo Civico di Crema e del Cremasco, est également présentée.

Le programme de l'assemblée générale annuelle tchèque qui s'est tenue du 6 au 8 octobre 2023 à Teplice, avec un rapport et des photos d'Alois Sassmann & Rajmund Aszkowski.

Cari amici di ex libris

Rajmund Aszkowski invia dalla Polonia la notizia di un concorso nella città di Kalisz, indetto dalla biblioteca cittadina in onore di Wladyslaw Kósielniak. Il catalogo e le informazioni sulla biblioteca sono disponibili su entrambi i siti [https](https://). Sono illustrate le targhette dei primi tre premi.

Viene inoltre presentata un'interessante mostra presso il Museo Civico di Crema e del Cremasco, inaugurata il 21 ottobre 2023.

Il programma dell'Assemblea generale ceca tenutasi a Teplice dal 6 all'8 ottobre 2023 con relazione e foto di Alois Sassmann & Rajmund Aszkowski

Queridos amigos de ex libris

Rajmund Aszkowski envía desde Polonia la noticia de un concurso en la ciudad de Kalisz, convocado por la biblioteca municipal en honor de Wladyslaw Kósielniak. El catálogo y la información sobre la biblioteca se encuentran en ambos [https](https://). Se ilustran los exlibris de los tres primeros premios.

También se presenta una interesante exposición en el Museo Civico di Crema e del Cremasco, inaugurada el 21 de octubre de 2023.

El programa de la Asamblea General checa celebrada en Teplice del 6 al 8 de octubre de 2023 con informe y fotos de Alois Sassmann & Rajmund Aszkowski

Drodzy przyjaciele ex librisu

Rajmund Aszkowski przesyła z Polski wiadomość o konkursie w mieście Kaliszu, ogłoszonym przez bibliotekę miejską na cześć Władysława Kósielniaka. Katalog i informacje o bibliotece można znaleźć na obu stronach [https](https://). Tabliczki z trzema pierwszymi nagrodami są ilustrowane.

Przedstawiono również interesującą wystawę w Museo Civico di Crema e del Cremasco, która została otwarta 21 października 2023 r.

Program czeskiego dorocznego walnego zgromadzenia, które odbyło się w Teplicach w dniach 6-8 października 2023 r., z relacją i zdjęciami Aloisa Sassmanna & Rajmund Aszkowski

Дорогі друзі екслібрису

Раймунд Ашковський надсилає з Польщі новину про конкурс у місті Каліш, оголошений міською бібліотекою на честь Владислава Кошельняка. Каталог та інформацію про бібліотеку можна знайти на обох сайтах [https](https://). Екслібриси перших трьох премій ілюстровані.

Також представлена цікава виставка в Музеї громадянського мистецтва Крема і дель Кремаско, яка відкрилася 21 жовтня 2023 року.

Програма чеських щорічних загальних зборів, що відбулися в Тепліце з 6 по 8 жовтня 2023 року, зі звітом і фотографіями Алоїз Сассманн та Раймунд Ашковски.

Дорогие друзья ex libris

Раймунд Ашковский присыпает из Польши сообщение о конкурсе в городе Калиш, объявленном городской библиотекой в честь Владислава Кошельняка. Каталог и информацию о библиотеке можно найти по адресу [https](https://). Проиллюстрированы экслибрисы первых трех премий.

Также представлена интересная выставка в Museo Civico di Crema e del Cremasco, которая открылась 21 октября 2023 года.

Программа Чешского ежегодного общего собрания, проходившего в Теплице с 6 по 8 октября 2023 г., с отчетом и фотографиями Алоис Зассманн и Раймунд Ашковский

亲爱的图书管理员朋友们

拉杰蒙德-阿什科夫斯基 (Rajmund Aszkowski) 从波兰发来卡利什市图书馆为纪念弗拉迪斯拉夫-科舍尼雅克 (Wladyslaw Kósielniak) 而举办竞赛的消息。有关该图书馆的目录和信息可在 [https](https://). 图文并茂地展示了前三名获奖者的书签。

此外，还介绍了 2023 年 10 月 21 日在 Crema e del Cremasco 市立博物馆举办的有趣展览。

2023年10月6日至8日在特普利采举行的捷克年度大会的日程安排，以及阿洛伊斯·萨斯曼（Alois Sassmann & Rajmund Aszkowski）的报告和照片。

エクス・ライブラリスの皆様

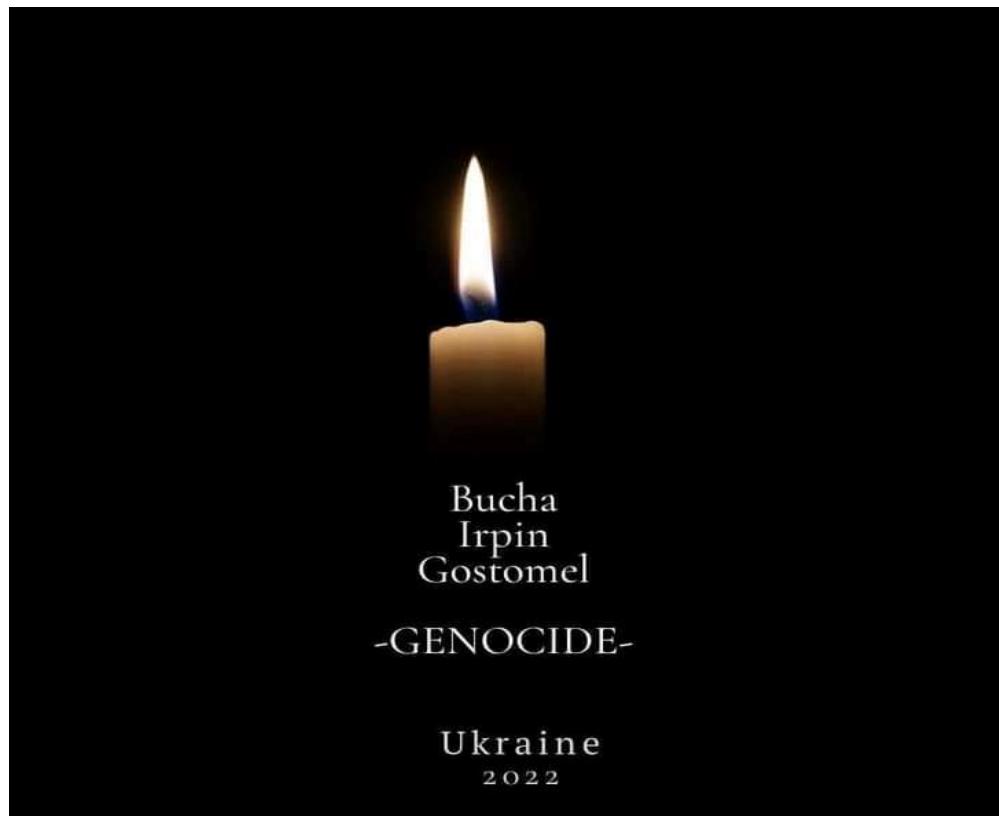
Rajmund Aszkowskiがポーランドから、Wladyslaw Kósielniakを記念してKalisz市の図書館が発表したコンクールのニュースをお送りします。目録と図書館に関する情報は、[https.](https://) 第1位から第3位までの蔵書票の図版が掲載されている。

また、2023年10月21日にオープンしたクレマ・エ・デル・クレマスコ市民博物館での興味深い展覧会も紹介されている。

2023年10月6日から8日までテプリツェで開催されたチェコ年次総会のプログラム アロイス・サスマン&ラジムント・アシュコフスキ。



Doubravka Castle



Mariana Myroshnychenko



PBP Książnica Pedagogiczna im. A. Parczewskiego w Kaliszu

International Exlibris Kószielniak Brothers Contest

The library (PBP Książnica Pedagogiczna im. A. Parczewskiego w Kaliszu) from Kalisz has arranged a competition in memoriam brothers Kościelniak.

Regional Museum in Kalisz, for which in 1954 he made an axonometric plan of Kalisz in the seventeenth and eighteenth centuries and models of city gates, and in 1972 a model of the NewTown in Kalisz in the seventeenth and eighteenth centuries (1:200 scale), supplemented in 1985 with a model of Toruńskie Przedmieście and Wroclawskie Przedmieście. He practiced woodcut, etching, dry needle, lithography, copperplate, engraving, monotype, sgraffito and mixed techniques. Kościelniak's works can be found in museum collections and private collections in Poland and abroad.



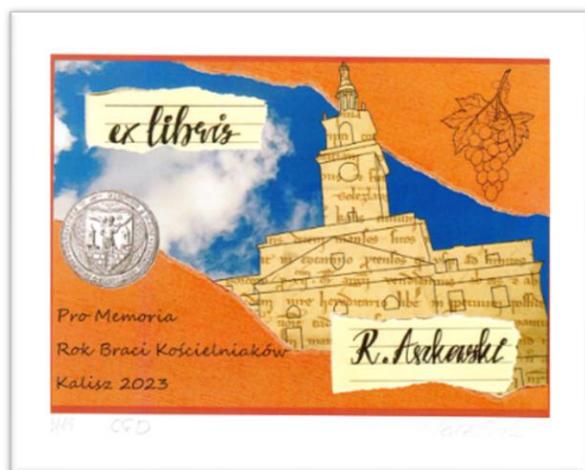
Alicja Kieliszek, PL, Krwawe Bramy, Ex Libris Rok Braci Koścpielniaków Kalisz 2023, CGD, 2023

Władysław Kościelniak was the author of over 1150 columns "Wędrówki ze szkicownikiem" published in the weekly "Ziemia Kaliska" and over 100 other publications enriched with drawings, in which he documented the history of monuments of Kalisz and Kalisz. His archival legacy is preserved by the Alfons Parczewski Pedagogical Library in Kalisz and the State Archives in Kalisz.

*

Die Bibliothek (PBP Książnica Pedagogiczna im. A. Parczewskiego w Kaliszu) aus Kalisz hat einen Wettbewerb in memoriam brothers Kościelniak arrangiert.

Für das **Regionalmuseum in Kalisz**, hat er 1954 einen axonometrischen Plan von Kalisz im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert und Modelle von Stadttoren anfertigte, sowie 1972 ein Modell der Neustadt in Kalisz im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert (Maßstab 1:200), das 1985 durch ein Modell von Toruńskie Przedmieście und Wrocławskie Przedmieście ergänzt wurde. Er praktizierte Holzschnitt, Radierung, Trockenadel, Lithografie, Kupferstich, Gravur, Monotypie, Sgraffito und Mischtechniken. Kościelniaks Werke befinden sich in Museums- und Privatsammlungen in Polen und im Ausland.



Wioletta Józefiak, PL, Pro Memoria Rok Braci Kościelniaków Kalisz 2023,
Exlibris R. Aszkowski, CGD, 2023.



Magdalena Pawelec, PL, Legenda,
Exlibris Rok Braci Kościelniaków, X3, 2023

Władysław Kościelniak war Autor von über 1150 Kolumnen "Wędrówki ze szkicownikiem", die in der Wochenzeitschrift "Ziemia Kaliska" veröffentlicht wurden, sowie von über 100 weiteren, mit Zeichenflügeln angereicherten Publikationen, in denen er die Geschichte der Denkmäler von Kalisz und Kalisz dokumentierte.

Sein archivarischer Nachlass wird von der Pädagogischen Bibliothek Alfons Parczewski in Kalisz und dem Staatsarchiv in Kalisz aufbewahrt.

La bibliothèque (PBP Książnica Pedagogiczna im. A. Parczewskiego w Kaliszu) de Kalisz a organisé un concours en mémoire de brothers Kościelniak.



*1st Prize Zbignie Jóžwik, PL,
Exlibris Rok Braci Koścpielniaków
Kalisz 2023, X3, 2023*

Musée régional de Kalisz, pour lequel il a réalisé en 1954 un plan axonométrique de Kalisz aux XVIIe et XVIIIe siècles et des maquettes de portes de la ville, et en 1972 une maquette de la ville nouvelle de Kalisz aux XVIIe et XVIIIe siècles (échelle 1:200), complétée en 1985 par une maquette de Toruńskie Przedmieście et de Wroclawskie Przedmieście. Il a pratiqué la gravure sur bois, l'eau-forte, l'aiguille sèche, la lithographie, la plaque de cuivre, la gravure, le monotype, le sgraffite et les techniques mixtes. Les œuvres de Koścpielniak se trouvent dans des collections de musées et des collections privées en Pologne et à l'étranger.

Wladyslaw Koścpielniak est l'auteur de plus de 1150 chroniques "Wędrówki ze szkicownikiem" publiées dans l'hebdomadaire "Ziemia Kaliska" et de plus de 100 autres publications enrichies de dessins, dans lesquelles il documente l'histoire des monuments de Kalisz et de Kalisz.

Son héritage archivistique est préservé par la bibliothèque pédagogique Alfons Parczewski de Kalisz et les archives d'État de Kalisz.

Biblioteka PBP Książnica Pedagogiczna im. A. Parczewskiego w Kaliszu zorganizowała konkurs poświęcony pamięci braci Koścpielniaków.



*2nd Prize Deborah Chapman, CAN,
Three brothers, C7, 2023*



*3rd Prize Chinellato Sandro,I,
The Brother Kościelniak, C3/C5, 2023*

Muzeum Okręgowe w Kaliszu, dla którego w 1954 r. wykonał plan aksonometryczny Kalisza w XVII i XVIII w. oraz modele bram miejskich, a w 1972 r. makietę Nowego Miasta w Kaliszu w XVII i XVIII w. (skala 1:200), uzupełnioną w 1985 r. o makietę Toruńskiego Przedmieścia i Wrocławskiego Przedmieścia. Uprawiał drzeworyt, akwafortę, suchą igłą, litografię, miedzioryt, rycinę, monotypię, sgraffito i techniki mieszane. Prace Kościelniaka znajdują się w zbiorach muzealnych i kolekcjach prywatnych w Polsce i za granicą.

Władysław Kościelniak był autorem ponad 1150 felietonów "Wędrówki ze szkicownikiem" publikowanych w tygodniku "Ziemia Kaliska" oraz ponad 100 innych publikacji wzbogaconych rysunkami-skrzydłami, w których dokumentował historię zabytków Kalisza i kaliszanie.

Jego spuściznę archiwальną przechowuje Biblioteka Pedagogiczna im. Alfonsa Parczewskiego w Kaliszu oraz Archiwum Państwowe w Kaliszu.

<https://online.fliphtml5.com/radov/uzjv/#p=1>

<https://www.facebook.com/people/PBP-Ksi%C4%85%C5%BCnica-Pedagogiczna-im-A-Parczewskiego-w-Kaliszu/100064594066412/>



Władysław Kościelniak 1916 – 2015



Kalisz



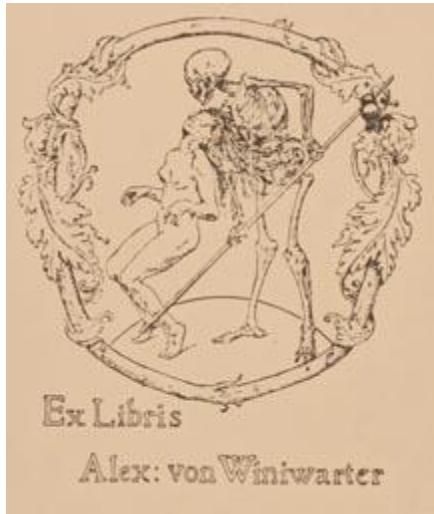
Ein Minimum an Eleganz. Exlibris und kleine Grafiken aus der Sammlung Ferruccio Proverbio

Stadtmuseum von Crema und Cremasco
21. Oktober 2023-14. Januar 2024
Eröffnung Samstag, 21. Oktober 2023 um 17.30 Uhr

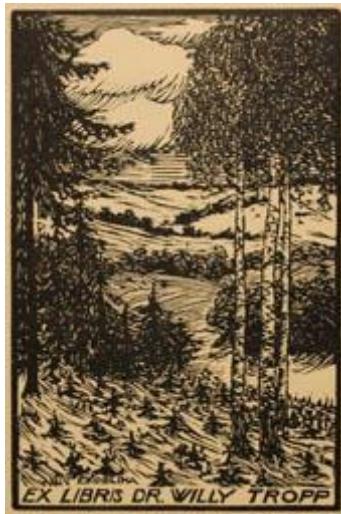
Die Ausstellung *Ein Minimum an Eleganz. Exlibris und kleine Grafiken aus der Sammlung Ferruccio Proverbio*, kuratiert von Cristina Chiesura, Edoardo Fontana und Silvia Scaravaggi, wird vom Museo Civico di Crema e del Cremasco produziert und ist vom 21. Oktober 2023 bis zum 14. Januar 2024 in den Räumen der Pinakothek zu sehen.

Um eine Auswahl von über 300 Blättern zu erreichen, ist die Sammlung um eine Reihe von anderen Exlibris ergänzt. Der Bogen der Künstler spannt weit, so finden wir Namen wie Umberto Boccioni, Max Klinger, Armand Rassenfosse, František Kobliha Emil Orlik, Mel-villian Rockwell Kent, Franz von Stuck, Michel Fingesten, Fernand Khnopff, Félicien Rops, Walter Sauer, Charles Doudelet, Brangwyn, Edmond Van Offel, Frans Masereel, Alfred Roller, Emil Orlik, Franz von Bayros, Marianne Hitschmann-Steinberge, František Kobliha, Josef Váchal, Attila Sassy, Aubrey Vincent Beardsley, Alfonso Bosco, Tranquillo Marangoni und viele andere.

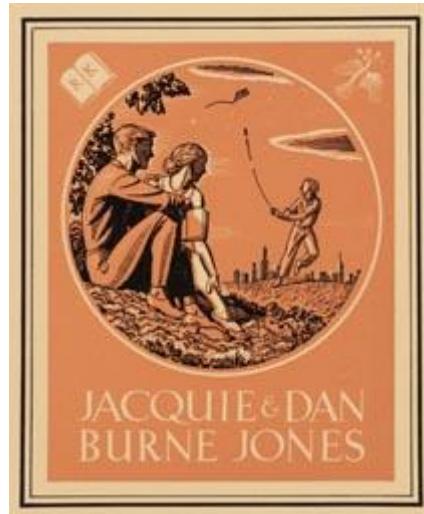
The exhibition A Minimum of Elegance. Bookplates and Small Prints from the Ferruccio Proverbio Collection, curated by Cristina Chiesura, Edoardo Fontana and Silvia Scaravaggi, is produced by the Museo Civico di Crema e del Cremasco and will be on view at the Pinakothek from 21 October 2023 to 14 January 2024.



Armand Rassenfosse

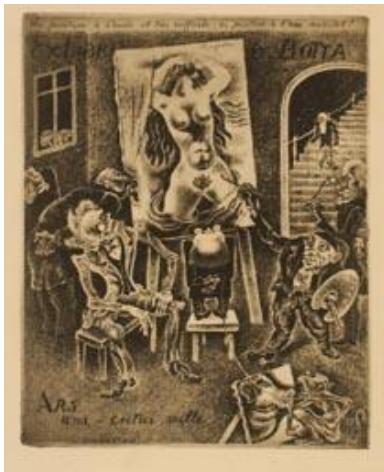


Frantisek Kobliha



Melvillian Rockwell Kent

To achieve a selection of over 300 sheets, the collection is supplemented by a number of other bookplates. The range of artists is wide, so we find names such as Umberto Boccioni, Max Klinger, Armand Rassenfosse, František Kobliha, Emil Orlik, Melvillian Rockwell Kent, Franz von Stuck, Michel Fingesten, Fernand Khnopff, Félicien Rops, Walter Sauer, Charles Doudelet, Brangwyn, Edmond Van Offel, Frans Masereel, Alfred Roller, Emil Orlik, Franz von Bayros, Marianne Hitschmann-Steinberge, František Kobliha, Josef Váchal, Attila Sassy, Aubrey Vincent Beardsley, Alfonso Bosco, Tranquillo Marangoni and many others.



Michel Fingesten



Frans Masereel



Franz von Bayros

L'exposition Un minimum d'élégance. Ex-libris et petites gravures de la collection Ferruccio Proverbio, organisée par Cristina Chiesura, Edoardo Fontana et Silvia Scaravaggi, est produite par le Museo Civico di Crema e del Cremasco et sera présentée du 21 octobre 2023 au 14 janvier 2024 dans les locaux de la Pinacothèque.

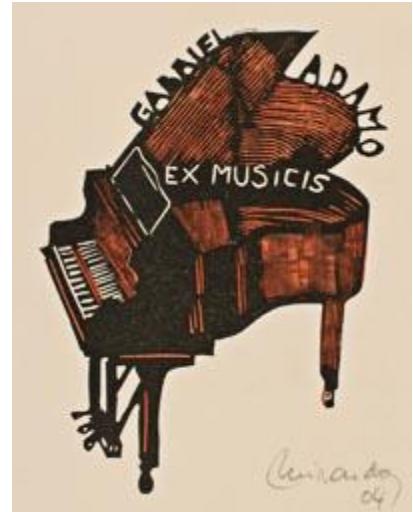
Afin d'atteindre une sélection de plus de 300 feuilles, la collection est complétée par une série d'autres ex-libris. L'éventail des artistes est large, on trouve ainsi des noms comme Umberto



Tranquillo Marangoni



Josef Vachal



Gabriel Adamo

Boccioni, Max Klinger, Armand Rassenfosse, František Kobliha Emil Orlik, Melvillian Rockwell Kent, Franz von Stuck, Michel Fingesten, Fernand Khnopff, Félicien Ropps, Walter Sauer, Charles Doudelet, Brangwyn, Edmond Van Offel, Frans Masereel, Alfred Roller, Emil Orlik, Franz von Bayros, Marianne Hitschmann-Steinberge, František Kobliha, Josef Váchal, Attila Sassy, Aubrey Vincent Beardsley, Alfonso Bosco, Tranquillo Marangoni et bien d'autres.



Museo Civico di Crema e del Cremasco

La mostra Un minimo di eleganza. Targhe e piccole stampe dalla collezione Ferruccio Proverbio, a cura di Cristina Chiesura, Edoardo Fontana e Silvia Scaravaggi, è prodotta dal Museo Civico di Crema e del Cremasco e sarà visitabile alla Pinacoteca dal 21 ottobre 2023 al 14 gennaio 2024. Per ottenere una selezione di oltre 300 fogli, la collezione è integrata da una serie di altre targhette. La gamma di artisti è ampia, per cui troviamo nomi come Umberto Boccioni, Max Klinger, Armand Rassenfosse, František Kobliha Emil Orlik, Melvillian Rockwell Kent, Franz von Stuck, Michel Fingesten, Fernand Khnopff, Félicien Rops, Walter Sauer, Charles Doudelet, Brangwyn, Edmond Van Offel, Frans Masereel, Alfred Roller, Emil Orlik, Franz von Bayros, Marianne Hitschmann-Steinberge, František Kobliha, Josef Váchal, Attila Sassy, Aubrey Vincent Beardsley, Alfonso Bosco, Tranquillo Marangoni e molti altri.



Museo Civico di Crema e del Cremasco



**CONGRESS OF COLLECTORS AND FRIENDS OF EX LIBRIS
and XVII. TRIENNIAL OF CZECH EX LIBRIS**
6 to 8 October 2023 in hotel PANORAMA Teplice

Congress programme

Friday 6 October 2023

- 13:00 - 18:00 accommodation and attendance of participants in the hotel foyer
13:00 - 17:00 exchange in the large lounge of the hotel
17:00 - 19:00 EXHIBITION OF GRAPHICS BY VLADIMÍR ŠAVL, opening, evaluation, concert and banquet
19:30 - 21:00 Evaluation in the hotel XVII TRIENNIAL OF EXLIBRIS ARTISTS and a reception for the participants of the congress and the awarded artists. An exhibition of the awarded works will be installed in the hotel
21:00 - 23:00 friendly seating in the hotel restaurant

Saturday 7 October 2023

- 09:00 - 18:30 exchange in the large lounge
10:00 opening of the raffle
12:00 - 13:00 lunch (on request only)
15:00 - 17:30 excursions in the centre of the spa town of Teplice (architecture, history,...). Departure to the centre by bus at 15:00 from Hotel Panorama
19.00 official opening and gala dinner buffet in the hotel restaurant, auction of ex-libris from XVII. Triennial of Czech Exlibris and Donors, accompanying program

Sunday 8 October 2023

- 08:00 - 14:00 exchange in the large lounge
10:00 guided tour of exhibitions in the hotel
12:00 - 13:00 lunch (on request only)
14:00 closing of the congress

**KONGRESS DER SAMMLER UND FREUNDE DES EXLIBRIS
und XVII. TRIENNALE DES TSCHECHISCHEN EXLIBRIS**
6. bis 8. Oktober 2023 im Hotel PANORAMA Teplice

Programm des Kongresses

Freitag, 6. Oktober 2023

- 13:00 - 18:00 Uhr Unterbringung und Betreuung der Teilnehmer im Foyer des Hotels
13:00 - 17:00 Uhr Austausch in der großen Lounge des Hotels

- 17:00 - 19:00 AUSSTELLUNG VON GRAFIKEN VON VLADIMIR ŠAVL, Eröffnung, Bewertung, Konzert und Bankett
- 19:30 - 21:00 Auswertung im Hotel XVII TRIENNIAL OF EXLIBRIS ARTISTS und ein Empfang für die Teilnehmer des Kongresses und die ausgezeichneten Künstler.
- Eine Ausstellung der prämierten Werke wird im Hotel eingerichtet
- 21:00 - 23:00 gemütliches Beisammensein im Hotelrestaurant

Samstag, 7. Oktober 2023

- 09:00 - 18:30 Austausch in der großen Lounge
- 10:00 Eröffnung der Tombola
- 12:00 - 13:00 Mittagessen (nur auf Anfrage)
- 15:00 - 17:30 Exkursionen in das Zentrum des Kurortes Teplice (Architektur, Geschichte,...).
- 19.00 Abfahrt ins Zentrum mit dem Bus um 15:00 Uhr vom Hotel Panorama offizielle Eröffnung und Gala-Dinner-Buffet im Hotelrestaurant, Versteigerung von Exlibris aus der XVII. Triennale der tschechischen Exlibris und Stifter, Begleitprogramm

Sonntag, 8. Oktober 2023

- 08:00 - 14:00 Austausch in der großen Lounge
- 10:00 geführte Besichtigung der Ausstellungen im Hotel
- 12:00 - 13:00 Mittagessen (nur auf Anfrage)
- 14:00 Abschluss des Kongresses

CONGRÈS DES COLLECTIONNEURS ET AMIS D'EX LIBRIS et XVII. TRIENNALE DE L'EX LIBRIS TCHÈQUE 6 au 8 octobre 2023 à l'hôtel PANORAMA Teplice

Programme du congrès

Vendredi 6 octobre 2023

- 13:00 - 18:00 hébergement et accueil des participants dans le foyer de l'hôtel
- 13:00 - 17:00 échange dans le grand salon de l'hôtel
- 17:00 - 19:00 EXPOSITION DE GRAPHIQUES DE VLADIMIR ŠAVL, ouverture, évaluation, concert et banquet
- 19:30 - 21:00 Evaluation à l'hôtel XVIIème TRIENNALE DES ARTISTES EXLIBRIS et réception pour les participants du congrès une réception pour les participants au congrès et les artistes récompensés. Une exposition des œuvres primées sera installée à l'hôtel.
- 21:00 - 23:00 repas amical au restaurant de l'hôtel

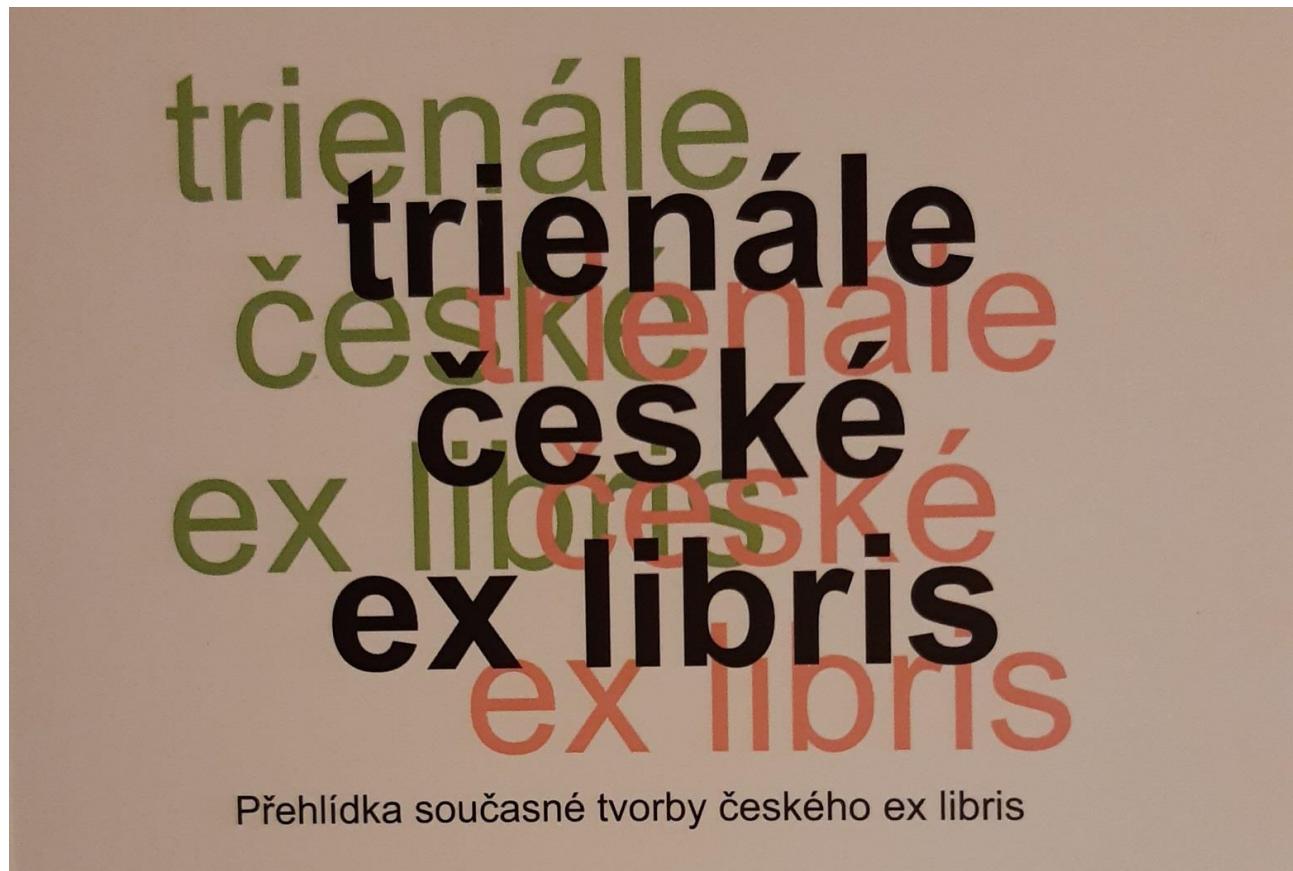
Samedi 7 octobre 2023

- 09:00 - 18:30 échange dans le grand salon
- 10:00 ouverture de la tombola

- 12:00 - 13:00 déjeuner (sur demande uniquement)
15:00 - 17:30 excursions dans le centre de la ville thermale de Teplice (architecture, histoire,...).
19.00 Départ en bus vers le centre à 15h00 de l'hôtel Panorama.
ouverture officielle et dîner de gala au restaurant de l'hôtel, vente aux enchères d'ex-libris du XVIIe siècle.
ex-libris de la XVII. Triennale des exlibris tchèques et des donateurs, programme d'accompagnement

Dimanche 8 octobre 2023

- 08:00 - 14:00 échange dans le grand salon
10:00 visite guidée des expositions dans l'hôtel
12:00 - 13:00 déjeuner (sur demande uniquement)
14:00 clôture du congrès





*Photo Bert Groeneveld
OBS - 06.10.2023 14.18 - !
already great activity! - 160 participants!*



Photo Rajmund Aszkowski



Photo Rajmund Aszkowski



Photo Rajmund Aszkowski

GALERIE ZAHRADNÍ DŮM TEPLICE
6. RIJNA – 4. LISTOPADU 2023
ÚTERÝ – NEDĚLE 11 – 17 HODIN



HUJBER GÜNTER



VLADIMÍR ŠAVEL JUN.

XVII. TRIENÁLE EX LIBRIS

Vladimír Šavel jun.- Grafika a ex libris

XVII-Exlibris -Triennale und 91. SSPE-Kongress

Vom 6. bis 8. Oktober 2023 fand in der Kurstadt Teplice in Nordböhmen der 91. SSPE-Kongress statt und gleichzeitig wurde die Ausstellung mit Werken tschechischer Künstler eröffnet – XVII. Exlibris -Triennale. Die feierliche Bekanntgabe der Hauptpreise fand in der sogenannten Galerie Zahradní dům (Gartenhaus) statt. Die Anwesenden wurden vom Vorsitzenden der SSPE Miroslav Petřík und Stadtvertretern (Bürgermeister und Stellvertreter der Stadt Teplice) sowie Frau Růžičková, Leiterin der Kulturabteilung der Stadt Teplice, begrüßt. Die Preise wurden wie folgt vergeben:

Jury: Pavel Piekar (Vorsitzender), Martina Vyšohlídová, Zbyněk Hraba, Miroslav Petřík.

A) Kategorie Künstler

Großer Preis: Günter Hujber. Auszeichnung für lebenslanges Engagement im Bereich Exlibris: Eva Hašková. Preis für Exlibris-Beiträge: Jiří Brázda, Jan Hísek, Karel Musil. Preis des Bürgermeisters von Teplice: Vladimír Šavel jun., Preis des Denkmals der nationalen Schrift Prag: Jan Kocman. Preis der Nationalmuseumsbibliothek: Karel Demel, SSPE-Preis: Jan Kavan, Preis des SSPE-Vorsitzenden: Miroslav Pošvic. Für den Preis nominierte Künstler: Daniela Benešová, Petr Alois Hampl, Pavel Hlavatý, Helena Horálková, Tomáš Hřivnáč, Oldřich Jelen, Lenka Lešňovská, Martin Manojlín, Petr Minka, Petr Palma, Martin Raudenský.

B) Kategorie Schüler Mittel- und höherer Kunstschulen

Preis XVII. Trienale Exlibris: Jakub Blecha, Valérie Jamnická. Auszeichnung des SSPE-Vorsitzenden: Lucia Kulčárová. DDM Teplice-Preis: Mellanie Kašjak. Lobende Erwähnung: Barbora Tomová, Veronika Valchářová, Barbora Večerková.

Der Eröffnungsfeier der Triennale folgte ein Rundgang durch zwei Ausstellungen: Vladimír Šavel und die Ausstellung tschechischer Exlibriskünstler.

Der 91. SSPE-Kongress fand im Hotel PANORAMA in Teplice statt. Insgesamt nahmen daran rund 160 Teilnehmer aus 12 Ländern teil. Der Älteste war 87 Jahre alt, der Jüngste 3 Monate. Der Austausch fand in angenehmer Atmosphäre in drei Sälen statt. Gennady Alexandrov, ein in der Tschechischen Republik lebender russischer Künstler, spendete Exlibris aus seiner Sammlung und bot sie zum Verkauf an. Der Erlös wurde zugunsten der Ukraine gespendet. Am Samstag, den 7. Oktober, haben wir im Zusammenhang mit dem Terroranschlag auf Israel mit unseren Sammlerfreunden Mitgefühl ausgedrückt, die aus diesem Land auf dem Kongress anwesend waren.

Zum Zeitpunkt des Kongresses gab es in den Sälen, in denen der Austausch stattfand, eine Ausstellung mit Exlibris italienischer Künstler auf 25 Tafeln, die von der italienischen Exlibris-Vereinigung (AIE) zur Verfügung gestellt wurden. Die ausgestellten italienischen Autoren stammten von der gemeinsamen Veranstaltung des tschechischen und italienischen Sammlerverbandes „23+23“. Sein italienischer Teil wurde ausgestellt.

Eine große Attraktion des Kongresses war für die Teilnehmer eine Fahrt mit einem Touristenzug. Das Interesse war riesig und so fanden gleich zwei Fahrten statt. Während der Fahrten führte der Reiseleiter die Teilnehmer in die Geschichte und Sehenswürdigkeiten der wunderschönen Kurstadt Teplice ein.

Am Samstag fand ein Galaabend statt, bei dem die Ergebnisse der Tombola bekannt gegeben und eine Auswahl von Werken versteigert wurden, die für das XVII. SSPE-Triennale. Am Sonntag, 8.10. am Morgen gab es noch einen Austausch zwischen den Sammlern und gegen Mittag war unser Treffen beendet. Der Dank geht an die Organisatoren des Kongresses, das SSPE-Komitee und insbesondere an Herrn Miroslav Petřík und Frau Jarmila Špačková.

Alois Sassmann

XVII Exlibris Triennial and 91st SSPE Congress

From 6 to 8 October 2023, the 91st SSPE Congress was held in the spa town of Teplice in Northern Bohemia and at the same time the exhibition of works by Czech artists was opened - XVII Exlibris - Triennale. The ceremonial announcement of the main prizes took place in the so-called Zahradní dům (Garden House) Gallery. Those present were greeted by the Chairman of the SSPE Miroslav Petřík and city representatives (Mayor and Deputy Mayor of Teplice) as well as Mrs Růžičková, Head of the Cultural Department of the City of Teplice. The prizes were awarded as follows:

Jury: Pavel Piekár (Chairman), Martina Vyšohlídová, Zbyněk Hraba, Miroslav Petřík.

A) Category Artists

Grand Prize: Günter Hujber. Award for Lifetime Commitment to Exlibris: Eva Hašková. Award for Contribution to Exlibris: Jiří Brázda, Jan Hísek, Karel Musil. Prize of the Mayor of Teplice: Vladimír

Šavel Jr., Prize of the Monument to National Writing Prague: Jan Kocman. Prize of the National Museum Library: Karel Demel, SSPE Prize: Jan Kavan, Prize of the SSPE Chairman: Miroslav Pošvic. Artists nominated for the prize: Daniela Benešová, Petr Alois Hampl, Pavel Hlavatý, Helena Horálková, Tomáš Hřivnáč, Oldřich Jelen, Lenka Lešňovská, Martin Manojlín, Petr Minka, Petr Palma, Martin Raudenský.

B) Category Pupils of Secondary and Higher Art Schools

Prize XVII Triennial Exlibris: Jakub Blecha, Valérie Jamnická. Award of the SSPE Chairman: Lucia Kulčárová. DDM Teplice Award: Mellanie Kašjak. Special mention: Barbora Tomová, Veronika Valchářová, Barbora Večerková.

The opening ceremony of the Triennial was followed by a tour of two exhibitions: Vladimír Šavel and the exhibition of Czech ex-libris artists.

The 91st SSPE Congress was held at the PANORAMA Hotel in Teplice. A total of about 160 participants from 12 countries took part. The oldest was 87 years old, the youngest 3 months. The exchange took place in a pleasant atmosphere in three halls. Gennady Alexandrov, a Russian artist living in the Czech Republic, donated bookplates from his collection and offered them for sale. The proceeds were donated in aid of Ukraine. On Saturday 7 October, in connection with the terrorist attack on Israel, we expressed sympathy with our collector friends who were present at the Congress from that country.

At the time of the Congress, in the halls where the exchange took place, there was an exhibition of ex-libris by Italian artists on 25 panels provided by the Italian Ex-libris Association (AIE). The Italian authors on display came from the joint event of the Czech and Italian collectors' associations "23+23". Its Italian section was exhibited.

A great attraction of the congress for the participants was a ride on a tourist train. The interest was huge and so two rides took place at once. During the rides, the tour guide introduced the participants to the history and sights of the beautiful spa town of Teplice.

On Saturday, a gala evening was held where the results of the raffle were announced and a selection of works were auctioned off for the XVII SSPE Triennial. On Sunday, 8.10. in the morning there was still an exchange between the collectors and around noon our meeting was over. Thanks go to the organisers of the Congress, the SSPE Committee and especially to Mr Miroslav Petřík and Mrs Jarmila Špačková.

Alois Sassmann

XVIIe Triennale de l'ex-libris et 91e Congrès de la SSPE

Du 6 au 8 octobre 2023, la ville thermale de Teplice, en Bohême du Nord, a accueilli le 91e congrès de la SSPE et a inauguré en même temps une exposition d'œuvres d'artistes tchèques - XVIIe Triennale des ex-libris. L'annonce solennelle des premiers prix a eu lieu dans la galerie Zahradní dům (maison de jardin). Les personnes présentes ont été accueillies par le président de la SSPE Miroslav Petřík et des représentants de la ville (le maire et l'adjoint de la ville de Teplice) ainsi que par Mme Růžičková, directrice du service culturel de la ville de Teplice. Les prix ont été attribués comme suit.

Jury : Pavel Piekar (président), Martina Vyšohlídová, Zbyněk Hraba, Miroslav Petřík.

A) Catégorie Artistes

Grand prix : Günter Hujber. Prix pour l'engagement de toute une vie dans le domaine de l'ex-libris : Eva Hašková. Prix de la contribution à l'ex-libris : Jiří Brázda, Jan Hísek, Karel Musil. Prix du maire de Teplice : Vladimír Šavel jun., Prix du monument de l'écriture nationale de Prague : Jan Kocman. Prix de la Bibliothèque du Musée national : Karel Demel, Prix SSPE : Jan Kavan, Prix du président de la SSPE : Miroslav Pošvic. Artistes nominés pour le prix : Daniela Benešová, Petr Alois Hampl, Pavel Hlavatý, Helena Horálková, Tomáš Hřivnáč, Oldřich Jelen, Lenka Lešňovská, Martin Manojlín, Petr Minka, Petr Palma, Martin Raudenský.

B) Catégorie des élèves des écoles d'art secondaires et supérieures

Prix XVIIe Triennale Exlibris : Jakub Blecha, Valérie Jamnická. Prix du président de la SSPE : Lucia Kulčárová. Prix DDM Teplice : Mellanie Kašjak. Mention honorable : Barbora Tomová, Veronika Valchářová, Barbora Večerková.

La cérémonie d'ouverture de la Triennale a été suivie d'une visite de deux expositions : Vladimír Šavel et l'exposition des artistes tchèques de l'ex-libris.

Le 91e congrès de la SSPE s'est déroulé à l'hôtel PANORAMA de Teplice. Au total, quelque 160 participants de 12 pays y ont pris part. Le plus âgé avait 87 ans, le plus jeune 3 mois. L'échange s'est déroulé dans une atmosphère agréable dans trois salles. Gennady Alexandrov, un artiste russe vivant en République tchèque, a fait don d'ex-libris de sa collection et les a mis en vente. Les recettes ont été reversées au profit de l'Ukraine. Le samedi 7 octobre, nous avons exprimé notre compassion à l'égard de nos amis collectionneurs présents au congrès depuis ce pays, en raison de l'attaque terroriste contre Israël.

Au moment du congrès, les salles où se déroulaient les échanges accueillaient une exposition d'ex-libris d'artistes italiens sur 25 panneaux mis à disposition par l'Association italienne des ex-libris (AIE). Les auteurs italiens exposés provenaient de la manifestation commune de l'association des collectionneurs tchèques et italiens "23+23". Sa partie italienne a été exposée.

L'une des grandes attractions du congrès a été pour les participants un voyage à bord d'un train touristique. L'intérêt était énorme et deux voyages ont donc eu lieu en même temps. Pendant les trajets, le guide a présenté aux participants l'histoire et les curiosités de la magnifique ville thermale de Teplice.

Le samedi, une soirée de gala a eu lieu, au cours de laquelle les résultats de la tombola ont été annoncés et une sélection d'œuvres mises aux enchères pour la XVIIe Triennale SSPE. Le dimanche 8 octobre au matin, il y a encore eu un échange entre les collectionneurs et vers midi, notre rencontre s'est terminée. Nos remerciements vont aux organisateurs du congrès, au comité SSPE et en particulier à M. Miroslav Petřík et à Mme Jarmila Špačková.

Alois Sassmann

XVII. Trienále Exlibris a 91. Sjezd SSPE

Teplice, 6. – 8. 10. 2023

Ve dnech 6. - 8. 10. 2023 se v lázeňském městě Teplice v severních Čechách konal 91. sjezd SSPE a zároveň s ním vernisáž výstavy prací českých výtvarníků - XVII. Trienále Exlibris. Slavnostní vyhlášení hlavních cen se uskutečnilo v tzv. Galerie Zahradní dům. Přítomné přivítal předseda SSPE

Miroslav Petřík a představitelé města (primátor a náměstek města Teplice) a paní Růžičková, vedoucí odboru kultury města Teplice. Ceny byly uděleny takto:

A) Kategorie umělci a výtvarníci

Porota: Pavel Piekar (předseda), Martina vyšohlídová, Zbyněk Hraba, Miroslav Petřík.

Grand Prix: Günter Hujber. Cena za celoživotní přínos v oblasti exlibris: Eva Hašková. Cena za přínos exlibris: Jiří Brázda, Jan Hísek, Karel Musil. Cena primátora města Teplice: Vladimír Šavel jun., Cena památníku národního písemnictví: Jan Kocman. Ocenění knihovny Národního muzea: Karel Demel, Cena SSPE: Jan Kavan, Cena předsedy SSPE: Miroslav Pošvic. Výtvarníci nominovaní na ocenění: Daniela Benešová, Petr Alois Hampl, Pavel Hlavatý, Helena Horálková, Tomáš Hřivnáč, Oldřich Jelen, Lenka Lešňovská, Martin Manojlín, Petr Minka, Petr Palma, Martin Raudenský.

B) Kategorie studenti středních a vysokých uměleckých škol

Cena XVII. Trienále exlibris: Jakub Blecha, Valérie Jamnická. Cena předsedy SSPE: Lucia Kulčárová. Cena ředitele DDM Teplice: Mellanie Kašjak. Čestné uznání: Barbora Tomová, Veronika Valchářová, Barbora Večerková. Po slavnostním zahájení Trienále následovala prohlídka dvou výstav: Vladimír Šavel a přehlídky českých tvůrců exlibris.

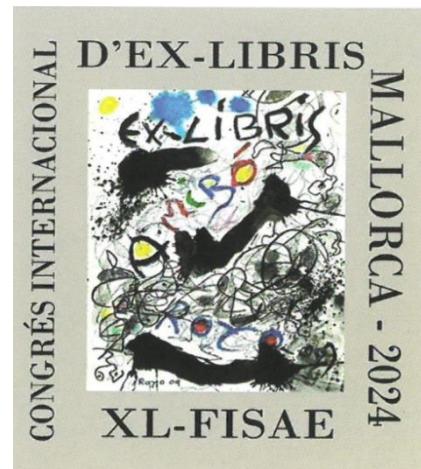
91. Sjezd SSPE se konal v teplickém hotelu PANORAMA. Zúčastnilo se jej celkem cca 160 účastníků z 12 zemí. Nejstaršímu bylo 87 let, nejmladšímu 3 měsíce. Výměny probíhaly v příjemné atmosféře ve třech sálech. Gennadij Alexandrov, ruský výtvarník žijící v ČR, věnoval ze své sbírky exlibris a nabídl je k prodeji. Výtěžek byl věnován na pomoc Ukrajině. V sobotu 7. 10. jsme soucítili, v souvislosti s teroristickým útokem na Israel, s našimi přáteli sběrateli, kteří byli na sjezdu přítomni právě z této země.

V čase konání sjezdu byla v sálech, kde se konala výměna, výstava exlibris italských umělců na 25 panelech, zapůjčených italským spolkem exlibris (IAE). Vystavení italští autoři byli ze společné akce českého a italského spolku sběratelů s názvem 23+23. Vystavena byly její italská část.

Velkou atrakcí sjezdu byl výlet turistickým vláčkem pro jeho účastníky. Zájem byl obrovský, takže se uskutečnily dvě jízdy. Během jízd průvodce seznámil její účastníky s historií a památkami krásného lázeňského města Teplice.

V sobotu se konal slavnostní večer, na němž byly vyhlášeny výsledky tomboly a konala se aukce vzorku prací, které byly vytvořeny pro XVII. Trienále SSPE. V neděli 8.10. dopoledne se ještě konaly výměny mezi sběrateli a obědem bylo naše setkání ukončeno. Poděkování patří organizátorům sjezdu, výboru SSPE, a hlavně panu Miroslav Petřík a paní Jarmila Špačková.

Alois Sassmann



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

📞 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

